

CÉLÉBRATION DU 90^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON – KANSAI

アンスティチュ・フランセ関西 創立90周年記念

シンポジウム「京にフランスあり！—アンスティチュ・フランセ関西の歴史と記憶—」
10月28日(土)

展覧会「アンスティチュ・フランセ関西の90年を振り返る」
10月25日(水)～11月12日(日)

希少本の特別展示
10月27日(金)～10月29日(日)

新展覧「面影」～ポール・クローデル「女と影」による～ ※共催事業
10月29日(日)

アンスティチュ・フランセ関西は1927年10月、当時の駐日フランス大使ポール・クローデルの提唱により、「関西日仏学館」の名称で九条山に設立されました。日本で最初の、フランス政府が運営するフランス語学校の誕生です。1936年には現在の建物が建てられ、華やかな落成式が開催されました。

1940年のバリ陥落、続く太平洋戦争の勃発により、関西日仏学館は厳しい状況に追い込まれますが、政治的ブラックリストに掲載された仏人作家も授業で取り上げ続け、「平和の小島」としての活動を維持します。しかし1945年春、ついに軍需作業場として建物が接収され、教職員が投獄される事態に至ります。

さまざまな時代の変遷を乗り越えながら、アンスティチュ・フランセ関西は、今も設立当初と変わらぬ使命を果たし続けています。志高く活動に関わり続けた多くの人々、文化の力を信じて日仏交流に努めた歴史を、創立90周年を迎えるこの機会に皆様にご紹介できましたら幸いです。

京都大学人文科学研究所の多大な支援により実施された調査を元に、新資料から蘇る90年の歴史、人、交流を振り返ります。

主催：アンスティチュ・フランセ関西(旧 関西日仏学館)

協賛：稲畑産業株式会社、株式会社堀場製作所、京都日仏協会、公益財団法人 稲盛財団、株式会社大林組、一般財団法人 本願寺文化興隆財団

協力：京都大学人文科学研究所「みやこの学術資源研究・活用プロジェクト」

Cette année, l'Institut français du Japon – Kansai fêtera ses 90 ans. Il fut fondé en octobre 1927 à Kujoyama sous le nom de « Institut franco-japonais du Kansai » à l'initiative de Paul Claudel qui occupait alors le poste d'Ambassadeur de France au Japon.

Au programme de cette célébration, un symposium et deux expositions réalisés grâce au précieux concours de l'Institut de Recherche en Sciences Humaines de l'Université de Kyoto, qui a mené des recherches auprès du Centre des Archives Diplomatiques pour réunir l'ensemble des documents présentés à cette occasion.

Organisation : Institut français du Japon – Kansai
Soutien financier : Inabata & Co., Ltd., HORIBA, Ltd., Société franco-japonaise de Kyoto, Inamori Foundation, Obayashi Corporation, Honganji Foundation
Coopération : Institut de Recherche en Sciences Humaines de l'Université de Kyoto
« Miyako No Gakujutsu Shigen Kenkyū Katsuyō Purojekuto »



vivre
les
cultures

INABATA & CO., LTD.

HORIBA



シンポジウム

みやこ

京にフランスあり！—アンスティチュ・フランセ関西の歴史と記憶—

10月28日(土) 15:00~17:30

「フランス語を普及させ、フランス思想に若者を入門させることを目標とする機関」として時の駐日大使ポール・クロードルにより構想され、大阪商工会議所会頭にして貴族院勅選議員・稲畑勝太郎の熱意と尽力により1927年に創立された関西日仏学館(2012年よりアンスティチュ・フランセ関西)は、本年10月に開館90周年を迎える。

その間、本学館はつねに、歴史と伝統の都市・京都においてフランスの学芸・文化を代表する主要な機関であり続けた。本学館の歴史を繙くことは、それゆえ、昭和初期以来、京都を舞台に繰りひろげられてきた日仏交流の軌跡を辿ることであり、日本人・フランス人それぞれの目に互いのイメージがいかにか映ってきたかを知るよすがでもある。

詩人外交官クロードルは、首都東京にすでに存在していた「日仏会館」に加えて、なぜ京都の地にフランス文化の新拠点を築こうとしたのだろうか。1930年代、独仏のプロパガンダ戦のさなかに九条山から東一条に移転した本学館(その目と鼻の先にはドイツ文化研究所があった)は、フランスがドイツに占領され、日本中が戦火に包まれた第二次世界大戦下で、いかに活動し続けたのだろうか。戦後、本学館にはどのような日本人が集い、学んだのだろうか。そしてそこから、京都という都市に固有のいかなる知的・文化的風景が見えてくるのだろうか。本学館に所縁のある日仏の研究者とともに、新資料を繙きながら探ってゆこう。

SYMPOSIUM : LA FRANCE EST À KYOTO !

HISTOIRE ET MÉMOIRE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON - KANSAI

Il faut dérouler le fil des échanges franco-japonais, dont Kyoto a été la scène, pour raconter l'histoire de l'Institut franco-japonais. En effet, pourquoi Paul Claudel décida-t-il d'établir un nouveau lieu culturel français sur un territoire où existait déjà la Maison franco-japonaise ? Dans les années 30, et en pleine guerre de propagande, l'Institut franco-japonais déménage du mont Kujô à Higashi Ichijô, à côté de l'Institut de recherche culturelle allemand ; comment sous l'occupation allemande, l'Institut pourra-t-il poursuivre ses activités alors que le Japon entre en guerre ? Quel public reviendra à l'Institut pour y apprendre le français ? Le symposium permettra de répondre à toutes ces questions, grâce aux documents d'archives notamment, et à l'intervention des panélistes invités.

15:00-16:20 第一部 PARTIE 1

「イントロダクション—アンスティチュの創設者、クロードルと稲畑」

立木康介

(京都大学人文科学研究所准教授)

« Introduction — Claudel & Inabata, fondateurs de l'Institut »

Kosuke Tsuki, professeur à l'Institut des Recherches en Sciences Humaines de l'Université de Kyoto

「記録された記憶—関西日仏学館という知的風景を考える」

フランソワ・ラショー

(フランス国立極東学院教授 東京支部長、フランス国立高等研究実習院教授)

« Archives, mémoires, paysages »

François Lachaud, directeur d'études à l'École française d'Extrême Orient, directeur d'études associées de l'École pratique des hautes études

「日仏学館の90年—学生の仲間と生活」

富永茂樹

(京都大学名誉教授)

« Amitié et vie quotidienne des étudiants de l'Institut »

Shigeki Tominaga, professeur émérite de l'Université de Kyoto

16:30-17:30 第二部 PARTIE 2

「第二次世界大戦中の関西日仏学館」

ミッシェル・ワッセルマン (立命館大学特任教授)

« L'Institut franco-japonais du Kansai dans la tourmente (1940-1945) »

Michel Wasserman, professeur à l'Université Ritsumeikan

パネル・ディスカッション

Table ronde

会場：アンスティチュ・フランセ関西—京都 稲畑ホール

入場無料 日本語、フランス語(同時通訳付き)

共催：京都大学人文科学研究所

展覧会

アンスティチュ・フランセ関西の90年を振り返る

La grande traversée, 90 ans d'histoire de l'Institut

10月25日(水) ~ 11月12日(日) 火~土: 10:00~19:00 ※10月28日(土)は15時まで 日: 10:00~15:00、月・祝休

九条山時代の貴重な写真、新館落成式の華やかな様子、戦時中の活動報告書や新聞記事、藤田嗣治やアンドレ・マルローの署名が残る芳名録、昔のフランス語の教科書等、パネルや資料で90年の歩みを振り返る初の展覧会です。とりわけ、「平和の小島」として使命を果たし続けた、戦時中の活動に焦点を当ててご紹介します。

Retour sur 90 ans d'existence de l'Institut au travers d'anciennes photographies datant de la fondation à Kujoyama et de la grande cérémonie d'inauguration du nouveau bâtiment, d'articles de journaux publiés pendant la guerre, d'extraits du livre d'or signé notamment par Tsuguharu Foujita, André Malraux...

会場：アンスティチュ・フランセ関西—京都 3F サロン 入場無料

希少本の特別展示 Exposition exceptionnelle de livres rares

10月27日(金) ~ 10月29日(日) 金・土: 10:00 ~ 19:00 日: 10:00 ~ 15:00

ゾラの署名本、藤田嗣治の挿絵入りのクロードルの書籍など、通常非公開の書籍を展示します。寄贈本の中には、1950年代、国共内戦に揺れる上海のアリアンス・フランセーズより、戦禍を逃れるために送られた書籍も。3日間だけの、貴重な書籍の初公開です。

Présentation du fonds ancien constitué d'ouvrages rares, parmi lesquels un livre de Zola signé par l'auteur et un livre de Paul Claudel illustré par Tsuguharu Foujita, issus de la collection de Paul Claudel, de divers donateurs et du fonds d'ouvrages de l'Alliance française de Shanghai, rapatrié dans les années 50 à Kyoto pour être sauvegardé.

会場：アンスティチュ・フランセ関西—京都 2F 会議室 入場無料

京都・パリ友情盟約締結60周年記念事業 アンスティチュ・フランセ関西 創立90周年記念事業 新作能「面影」

—ポール・クロードル「女と影」による—

Pièce de Nô

« OMOKAGUÉ - La Femme et son ombre »
de Paul Claudel

10月29日(日) 16:00

ポール・クロードルの『女と影』を翻案した創作能『面影』が金剛流宗家により上演されます。

出演：金剛永謙、他

会場：金剛能楽堂

お申込・チケット販売：金剛能楽堂 Tel. 075-441-7222

主催：公益財団法人金剛能楽堂財団

共催：京都市、アンスティチュ・フランセ関西

Création par la compagnie Kongo de « OMOKAGUÉ », pièce de Paul Claudel adaptée en 2017 pour le théâtre Nô par la célèbre école de Kyôto.

お問合せ

アンスティチュ・フランセ関西—京都 (旧 関西日仏学館)

Institut français du Japon - Kansai / Kyoto

〒606-8301 京都市左京区吉田泉殿町 8

Tel. 075-761-2105 www.institutfrancais.jp

